

General Information	
Academic subject	French Language and Translation I
Academic year	2020-2021
Degree course	LM37 – Lingue e Letterature Moderne (Modern Languages and Literatures)
Department	Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture comparate – Università degli Studi di Bari Aldo Moro
ECTS credits	12
Attendance	Attendance is not compulsory, but highly recommended.
Language	Italian and French

Subject teacher	Name Surname	Mail address	
	Concetta CAVALLINI	concetta.cavallini@uniba.it	

ECTS credits details	Basic teaching activities	SSD	ECTS
	Language and Translation – French Language	L-LIN/04	12

Class schedule	
Period	Semester 1 and Semester 2
Year	1st year
Type of class	Lecture - workshops

Time management	
Total Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	28.09.2020
Class ends	28.05.2021

Syllabus	
Prerequisites/requirements	Reading, Writing, Listening and Speaking abilities at an advanced level of linguistic proficiency in French.
Expected learning outcomes	<p>-Knowledge and understanding</p> <p>Advanced linguistic competences based on a deep knowledge of oral and written French language (C1 level according to the Dublin Descriptors)</p> <p>-Applying knowledge and understanding</p> <p>Development of knowledge useful to identify and recognize literary texts ;</p>

	<p>Knowledge of translation strategies from a linguistic, literary and cultural perspective</p> <p>-Making judgements</p> <p>Awareness of the complexity of the French language and of the translation process both on a linguistic and cultural level.</p> <p>-Communicative skills</p> <p>Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, precisely and effectively in interlinguistic intercultural settings</p> <p>-Learning skills</p> <p>Autonomy in information mining and critical awareness about the treated subjects ;</p> <p>Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, particularly referring to the literary field</p>
<p>Contents</p>	<p>The course will cover the following topics: History of the French language, theory of language and norms of its literary form; Literary translation and the challenges of the translator: Introduction to the didactics of the French language.</p>
<p>Course program</p>	
<p>Bibliography</p>	<p><u>1. Theory of the language and norms of its literary form :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Mireille Huchon, <i>Histoire de la langue française</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2002. - Alain Rey, Frédéric Duva, Gilles Siouffi, <i>Mille ans de langue française. 2. Nouveaux destins</i>, Paris, Perrin, 2007. - A. Martinet, <i>Éléments de linguistique générale</i>, Paris, A. Colin, 1985, chap. 5 et 6. - M. Fumaroli, <i>L'Age de l'éloquence. Rhétorique et «res literaria» de la Renaissance au seuil de</i>

l'époque classique, Genève, Droz, 2002.

- R. Barthes, *Le plaisir du texte*, Paris, Editions du Seuil, 1973.

2. Literary translation and the challenges of the translator

- G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Tel Gallimard, 1963.
- Jean-René Ladmiral, *Traduire. Théorèmes pour la traduction*, Paris, Tel Gallimard, 1994.
- Inès Oseki-Depré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, A. Colin, 1999.
- A. Berman, *L'Age de la traduction : "La tâche du traducteur" de Walter Benjamin, un commentaire*, Vincennes, Presses Universitaires de Vincennes, 2008.
- Y. Bonnefoy, *La communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000.
- Y. Bonnefoy, *L'autre langue à portée de voix. Essais sur la traduction de la poésie*, Paris, Seuil, 2013.
- A. Ponzio, *Lineamenti di semiotica e filosofia del linguaggio*, Perugia, Guerra, 2016, cap. 7
« Linguaggio e raffigurazione letteraria ».

3. Introduction to the didactics of the French language.

Méthodes :

- G. Genette, *Figures II*, Paris, Editions du Seuil, 1969. (« Rhétorique et enseignement »)
- Nathalie Hirschsprung, *Apprendre et enseigner avec le multimédia*, Paris, Hachette, 2005.

Sensibilisation, publicité, enseignement

- *Linguaggi, scienze, professionalità*, a cura di M. Cardona e A. Ponzio, Lecce, Pensa, 2008, saggi di M. Cardona, « Il linguaggio della pubblicità. Aspetti linguistici e metalinguistici in una prospettiva glottodidattica », p. 63-80 e A. Caputo, « La pubblicità come strumento glottodidattico », p. 81-94.
- Additional learning materials will be provided by the Professor ».

4. Self study for the written exam :

- Johan Faerber et Christine Mercandier, *Le commentaire composé et la dissertation*, Paris, A. Colin, 2017.
- Laurent Fourcaut, *Le commentaire composé*, Paris, Hachette, 2010.
- Fabio Barbero, *Entraînement au thème et à la*

	<p><i>version – Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017.</p> <ul style="list-style-type: none"> - J. Podeur, <i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>, Napoli, Liguori, 2002. - Patrice Soler, Chantal Labre, <i>Études littéraires</i>, Paris, P.U.F, « Quadrige Manuels », 2003 <p><u>5. Grammars</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, <i>Grammaire méthodique de français</i>, Paris, PUF, 2015. - Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015. - Luca Serianni, <i>Grammatica italiana</i>, UTET, 1991. - Bice Mortara Garavelli, <i>Manuale di retorica</i>, Bompiani, 2003. <p><u>6. Dictionaries</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Trésor de la Langue Française</i>, CNRS Editions, 2004 • <i>Le Grand Robert de la Langue Française</i>, LR, 2001 • <i>Le Nouveau Petit Robert de la Langue française</i> • Devoto - Oli, <i>Dizionario della Lingua Italiana</i>, Mondadori, 2009. • Michel Jarrety, (Dir.), <i>Lexique des termes littéraires</i>, Paris, Librairie Générale Française, « Le Livre de poche » • Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala Alain [dir.], <i>Le Dictionnaire du littéraire</i>, Paris, PUF, 2002 • Peyroutet, <i>Style et rhétorique</i>, Paris, Nathan « Repères pratiques », 2002.
Notes	All the books must be studied in depth. Non-attending students are invited to contact the Professor before the exam for further information. Further materials may be provided on the e-learning platform during the course.
Teaching methods	Lectures and workshops; language laboratory; seminars held by foreign teachers; e-learning platform; multimedia teaching aids.
Assessment methods	Written and Oral exam. The written exam (5 hours) consists of: <ul style="list-style-type: none"> - The production of a “commentaire composé” of a

	<p>literary text in French</p> <ul style="list-style-type: none"> - A translation from/to French/Italian language.
Evaluation criteria	<p>Both the written and the oral tests will assess the extent to which the expected learning outcomes have been achieved. In particular focusing on: linguistic competences level C1 of the QCER; critical and coherent approach to the topics; lexical competence in the literary field, with specific reference to language theory and literary forms.</p>
Further information	<p>Non-attending students are invited to contact the Professor as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • E-mail: concetta.cavallini@uniba.it <p>Office hours: they will be provided at the beginning of the first semester Web site: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta</p>